

WORLD RUGBY CLEARANCE

アルファベットでご記入下さい。

1. Name of Player _____ (**“Player”**)

(プレイヤー氏名) (Surname) (姓) (Given name) (名) 「選手」

Address of the Player _____

(プレイヤーの住所)

2. Name of Union, Rugby Body or Club with which the Player is registered currently

(選手が現在登録している協会、ラグビー団体、又はクラブ)

3. Name of Union with which Player is affiliated (“Current Union”) _____ **Japan**

(プレイヤーが所属する協会) (「所属協会」)

4. Name of Union for which the Player is eligible to play in International matches

(プレイヤーが代表として国際試合に出られる協会)

5. Highest level at which the Player has played whilst Registered in Current Union

(所属協会でプレイヤーがプレーした最高水準)

(e.g. International/Representative (state level), Club or other Rugby playing organization (state level)).

(例：国際試合の代表、(州レベルでの) 代表、クラブその他の (州レベルでの) ラグビー機関)

6. Union within which the Player proposes to Register and Play (“New Union”, “New Team”)

(プレイヤーが登録し、プレーしようとしている協会及びチーム) (「受入協会」・「新チーム」)

7. If the Player is a Contract Player, the date on which his written agreement within his Current Union came / will come to an end

(プレイヤーが契約選手である場合、書面の契約が終了した/する日付)

8. In the Preceding 12 months the Contract Player has obtained the following period of rest;

(過去 12 ヶ月間、当該契約プレイヤーは以下の休養期間を取った)

[] weeks and [] days – rest from any Match(es) and/or team training

(週間と) (日) (あらゆる試合、及びまたは、チームト・レーニングからの休養(完全なオフ期間))

[] weeks and [] days - rest from any Match participation (excluding periods of injury)

(週間と) (日) (あらゆる(負傷期間を除く)試合からの休養

(プレ・シーズンやウィンドウ・マンス等、トレーニングはしている期間))

A copy of the Player’s current/ most recent contract must be attached to this Clearance.)

(プレイヤーの最新の契約書を本書に添付しなくてはならない)

Signed by current team director _____

(チームの署名)

DECLARATION OF CURRENT UNION

(所属協会の宣言)

1. The information set out above is true and correct in every respect.

(上記の情報は、全ての点において、真実で正しいものである。)

2. The Player is not currently under suspension on disciplinary grounds (which, for the avoidance of doubt, shall include any Doping Offence) for a period of more than five weeks. Then New Union has agreed that any current suspension of the Player shall apply to matches played under its jurisdiction.

(プレーヤーは、現在規律上の理由で5週間を越す期間の出場停止(念の為、ドーピング違反も含まれることを確認する)を命じられてはいない。受入協会は、その国内での試合で現在のプレーヤーに課された出場停止を適用することに同意している。)

3. If the Player is a Contract Player, the Player has no outstanding obligations under the terms of his written agreement with his Union, Rugby Body or Club.

(プレーヤーが契約選手である場合、協会、ラグビー団体、またはクラブとの書面の契約上の債務で未履行のものはない。)

Signed by (署名) _____ (by the Player) (プレーヤーの署名)

(Print Name) (プレーヤーの氏名を楷書で)

Signed by (署名) _____

(Print Name) (氏名を楷書で)

An authorized signatory on behalf of (下記に授權された署名者)

(Name of Current Union) (所属協会) Dated _____ (日付)

Acknowledged and agreed by (上記を承認し、合意した)

(Print Name) (氏名を楷書で)

An authorized signatory on behalf of (下記に授權された署名者)

(Name of New Union) (受入協会) Dated _____ (日付)

Acknowledged and agreed by (上記を承認し、合意した)

(Print Name) (氏名を楷書で)

An authorized signatory on behalf of (下記に授權された署名者)

(Name of Union for whom the Player is eligible to play in International Matches (if different from Current or New Union.))

(もし、所属協会と受入協会がプレーヤーが国際試合に、代表として出場できる協会と異なる場合。)

Regardless of the signature and dating of this Clearance, this Clearance shall only become effective when:

移動許可への署名及び日付に拘わらず、この移動許可は、下記の点で効力を発する:

i) the New Union has received an original version (or a facsimile copy of the original version) of the Clearance;

(受入協会が移動許可の原本(または、そのファクシミリのコピー)を受領し;

ii) the Player's written agreement with his Current Union has expired or been terminated; and

(プレーヤーと所属協会との書面の契約の期間が満了するか、終了し;かつ、

iii) the Player's Registration within his Current Union has been cancelled.

(プレーヤーの所属協会における登録が抹消されたとき。)